

« ... ».

(« ... » (« ... » , « ... »)

« ... » ; - , « ... »

(« ... »)

« ... » « ... »

« " " " (- , -) - , « ... »

() « ... »

()

()

()

[811.11 : 811.161]'253 : 778.5

The article dwells on the role and function of music in a film, types of musical support, used by directors. The author stresses the necessity to convey songs in audiovisual translation, focuses attention on the basic approaches used by professional studios and individual interpreters while conveying the songs.

Key words: audiovisual translation, film, music, song, functions.

(...) .

« ... » [3].

(F. Karamitroglou, J. Neves, Z. Pettit,

...) .

(-)

« ... »

<...>

» [4],

» [2].

» [3].

[1].

» [6], «

» [4].

» [6].

()

» [5, . 155].

/ /

. 154],

» [5,

(.)

90-

(),

),

[7, .44].

« - ».

: « »,

().

5 6 3 4, . .

5 6. 1-4 ()

1-2 5-6, 3

4

()

1. [] - : <http://sharomov.ru/diplom/> (25.06.2015).
2. [] - : <http://bigpicture.ru/?p=221971> (25.06.2015).
3. [] - : <http://jupiterfm.ru/blogi/30- - - .html> (01.07.2015).
4. [] - : <http://my.mail.ru/community/music-yan/19AE60779019CE82.html> (05.07.2015).
5. / . . //
6. Tribeca: [] - : http://www.cinemotionlab.com/novosti/01944-tribeca_kak_bratya_koeny_dobivayutsya_idealnogo_zvuka_v_svoih_filmah/ (29.06.2015).
7. ahin Ayhan. Dubbing as a Type of Audiovisual Translation: A Study of Its Methods and Constraints Focusing on Shrek 2: Master's Thesis / Ayhan ahin. – Ankara, 2012. – i-iv, 79 .

81-443

The article is devoted to the research of the methods of verbal nouns derivation in English, Arabic, Russian and Turkish languages in comparative aspect.

Key words: verbal nouns, verbal noun formation, derivation.